

Для іноземних студентів такі підходи полегшують адаптацію до навчального середовища, підвищують мотивацію та активність у навчанні. Інтеграція цифрових технологій у викладання гуманітарних дисциплін не лише покращує академічні результати, але й формує навички самостійної роботи, відповідальності та здатності застосовувати знання у практичних і міжкультурних ситуаціях. Таким чином, цифрові технології стають важливим інструментом модернізації освітнього процесу та сприяють розвитку компетентного, критично мислячого та культурно чутливого фахівця в умовах глобалізованого світу.

#### Література:

1. Моїсеєнко Н., Моїсеєнко М., Семеріков С. Мобільне інформаційно-освітнє середовище вищого навчального закладу. *Вісник Черкаського університету. Серія: Педагогічні науки*. 2016. Вип. 11. С. 20–27.
2. Поліщук Н. В. Підвищення якості вищої освіти за допомогою цифрових технологій. *Academy Vision*. 2024. № 1(1). С. 56–67.
3. Савченко О. Цифрові технології в дистанційному навчанні: можливості та виклики. *Освіта та розвиток обдарованої особистості*. 2021. № 3(2). С. 45–52.
4. Byram M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters. Printed and bound in Great Britain by WBC Book Manufacturers Ltd, 1997. 124 p.
5. Deardorff D. K. Identification and Assessment of Intercultural Competence as a Student Outcome of Internationalization. *Journal of Studies in International Education* 2006. V. 10(3). P. 241–266.

## **Особливості перекладу англійських двослівних назв**

### **меблевих аксесуарів українською**

**Муляр І. В.**

*кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців  
Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара  
м. Дніпро, Україна  
e-mail: imuliar5@gmail.com*

Терміни на позначення меблевих аксесуарів наразі широко використовують у галузі торгівлі, виробництва та обслуговування споживачів, тому їх доречний і правильний їх переклад є важливим чинником забезпечення

міжнародної взаємодії в цій сфері. Сучасне меблеве виробництво та дизайн інтер'єру приміщення активно розвиваються, що зумовлює потребу точного перекладу спеціалізованої термінології, зокрема назв меблевих аксесуарів. Фактичний матеріал нашого дослідження дібрано з електронних ресурсів, присвячених описові сучасних меблів та продуктів меблювання для їх рекламування [3-5].

Дрібні меблеві аксесуари, а саме фурнітура, кріпильні елементи, предмети декору тощо, є важливою частиною меблів, що забезпечує їхню функційність та затишок. Актуальним постає відтворення лексико-семантичних особливостей та варіативності цієї термінології в англійській і українській мовах, під час перекладу яких подекуди виникають труднощі. Тому дослідження особливостей їх перекладу видається актуальним, оскільки сприяє розвиткові галузевої терміносистеми, а також допомагає вдосконалити методи навчання перекладу в професійній сфері.

У попередніх наших дослідженнях увагу було зосереджено на структурно-граматичних особливостях однослівних та двокомпонентних меблевих назвах, які є структурно простішими й коротшими, а також більш продуктивними та зручними для користування [1, с. 158-166], крім того, проаналізовано також сполучення, ускладнені додатковими компонентами, потрібними для більш повного й точного позначення поняття [2, с. 71-77].

Дво- та кількаслівні англійські назви меблевих аксесуарів вимагають ретельного підходу до перекладу українською, зважаючи на контекст їх використання. Під час дослівного перекладу для точного передавання змісту потрібно враховувати функційні ознаки кожного компонента складної назви, саме це дасть змогу забезпечити правильне потрактування. Крім того, потрібно враховувати культурні аспекти, які впливають на значення термінів.

Переклад двослівних та кількаслівних термінів є важливим чинником забезпечення точності та ефективності взаємодії в різних сферах. Наприклад, термін *ergonomic mat* дослівно українською перекладається як *ергономний*

килимок. Попри те, що переклад є дослівним, важливо зазначити, що *ergonomic* означає не лише ефективність і комфорт, а особлива будова цього предмета меблювання сприяє створенню умов, у яких людина може працювати безпечно для здоров'я, дає змогу попередити професійні травми завдяки зниженню навантаження на тіло під час роботи. У такому разі дослівний переклад не лише передає основне значення двослівної назви, а й указує на окремі ознаки.

Подібно до цього, під час перекладу має особливості й двослівна назва *storage ottoman*, оскільки вона поєднує функцію зберігання та сидіння або лежання. Хоча в українській мові ця двослівна назва не є поширеною на відміну від англійської, варіантом перекладу її може бути, наприклад, *отомана для зберігання*, оскільки він не лише точно відтворює призначення предмета, а й передає його функції.

Двослівна назва *monitor stand* потребує пояснення в українському контексті під час дослівного перекладу як *підставка для монітора*, оскільки позначає спеціальний пристрій для налаштування монітора на потрібну висоту, забезпечуючи ергономічну функцію під час користування.

Прикладом складного перекладу може бути термін *charging station*, оскільки він поєднує два компоненти: *charging* – *зарядження* та *station* – *станція*. Дослівний переклад *зарядна станція* є доречним, водночас він потребує додаткового пояснення його особливого контексту, що такий предмет призначений для зарядки кількох пристроїв одночасно.

Наступний переклад двослівної назви меблевого аксесуару *light fixture* – *освітлювальний прилад* є дослівним і відтворює лише загальне значення. Водночас під час використання цього багатозначного терміна в спеціальному контексті предметів оздоблення інтер'єру потрібно брати до уваги, що його значення охоплює декоративні та функційні ознаки, пов'язані з дизайном середовища, і може позначати як освітлювальні прилади в технічному розумінні, так і декоративні елементи.

Переклад терміна *adjustable lamp* – *регульована лампа* точно передає значення виробу, який можна налаштовувати за висотою або напрямом світла. Переклад є дослівним і точно відбиває основну функцію приладу, водночас він потребує уточнення того, що цей термін позначає не просто лампу, а ще й спеціалізований прилад для оздоблення робочого простору або інтер'єру приміщення.

Переклад терміна *desk organizer* – *органайзер для письмового столу* є досить зрозумілим і чітким варіантом, оскільки він відбиває функційне значення цього предмета меблювання в робочому інтер'єрі. Проте цей термін потребує додаткового уточнення в контексті розподілу простору і впорядкування робочого місця.

Під час перекладу предмет меблів, що позначає термін *file cabinet* – *шафа для документів*, може бути використаний як для зберігання документів, так і для організації робочого простору. Тому для правильного передавання основного значення назви треба враховувати, що це основне значення терміна може бути недостатньо точним у випадках, коли йдеться про більш загальне зберігання речей або організацію простору.

Дослівний переклад терміна *tissues box* позначає *коробку для серветок*, яку нерідко використовують у дизайні інтер'єру, але крім того, цей термін має широке застосування в різних контекстах, що охоплює як звичайні коробки для серветок, так і декоративні варіанти, що розміщують для оздоблення інтер'єру певного приміщення.

Під час перекладу *wall-mounted shelves* – *настінна полиця* або *стіна зі стелажамі* потрібно зазначити, що в українському контексті ця назва може бути розтлумачена як стелажі, закріплені на стіні, це дає змогу зрозуміти функційність цього предмета меблювання. Проте цей варіант може викликати неоднозначність через неправильне трактування *стіни* як самої конструкції, а не як місця для кріплення стелажів.

Дослівний переклад наступного терміна *side tables* – *приставний столик*, що позначає маленький столик, який розташовують біля основних меблів. Водночас ця назва може також означати стіл, який використовують у різних контекстах для декору або іншого певного функційного призначення в житловому інтер'єрі.

Отже, переклад термінів меблевих аксесуарів є складним процесом, що вимагає гнучкості та уважності до деталей. Кількаслівні назви меблевих аксесуарів через багатозначність нерідко потребують більш ретельного підходу до перекладу, зважаючи на контекст їх використання. Під час дослівного перекладу для точного розуміння важливо враховувати функційні та декоративні ознаки кожного терміна, що дасть змогу забезпечити правильне потрактування. Крім того, перекладач повинен вітворити не лише основне значення терміна, а й урахувати культурні особливості, що можуть вплинути на сприйняття того чи того меблевого аксесуара в інтер'єрі житлового приміщення. Не менш важливим є правильне використання складених термінів, що поєднують кілька аспектів. Переклад таких назв потребує не тільки дослівного відтворення, але й вимагає адаптацій, додаткового уточнення, щоб уникнути непорозумінь у споживачів.

#### Література:

1. Муляр І. В. Граматична структура назв меблів житлового приміщення. *Український смисл*. Дніпро: Ліра, 2017. С. 158-166.
2. Муляр І. В. Граматична структура багатоконпонентних назв меблів житлового приміщення. *Дослідження з лексикології і граматики української мови* : зб. наук. пр. / за ред. проф. І.С. Попової. Дніпро: Ліра, 2017. Вип. 18. С. 71-77.
3. IKEA URL: <https://www.ikea.com/>
4. Home24 URL: <https://www.home24.de/>
5. West Elm URL: <https://www.westelm.com/>